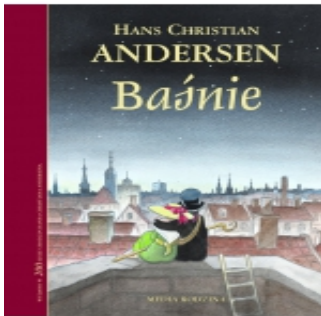


Link do produktu: <https://amadero.pl/basnie-hans-christian-andersen-p-777.html>



Baśnie - Hans Christian Andersen

Cena	44,00 zł
Cena poprzednia	49,00 zł
Dostępność	Dostępny
Numer katalogowy	978-83-7278-138-3
Producent	Media Rodzina

Opis produktu

W 200-lecie urodzin Hansa Christiana Andersena pierwszy kompletny przekład z języka duńskiego.

Nowy przekład 29 najbardziej znanych Baśni Hansa Christiana Andersena po raz pierwszy bezpośrednio z języka duńskiego, powstał specjalnie z okazji 200 rocznicy urodzin wielkiego Duńczyka.

Świeże tłumaczenie jest godne uwagi z kilku względów. Nieścisłości i nieporozumienia narosłe przez ponad 150 lat wokół tłumaczeń z języków trzecich, przeróbek i skrótów spowodowały, iż percepcja twórczości Andersena została mocno zawężona.

Przekład z oryginału przywraca właściwy Andersenowi naturalny dialog i narrację charakterystyczną dla prostego języka mówionego – w jego czasach rewolucyjnych w literaturze. On sam tak pisał o baśniach: „W stylu miało być słyhać, że ktoś baśń opowiada, dlatego język musiał się zbliżyć do opowieści ustnej”.

Jako że konwencja literacka domagała się podniosłości – za każdym razem język baśni był upiększany, a to, co według tłumaczy nie pasowało do wyobrażeń – zmieniano, przez co, utwory niosły często przesłanie odwrotne do zamierzonego.

Dodatkowo, konsekwentnie powtarzane błędy i językowe nieudolności wynikające z niedostatecznej znajomości języka i realiów kulturowych, pozbawiły przekład dynamiki i dramaturgii, a także ironii i finezyjnego humoru atrakcyjnego dla dorosłego czytelnika, który miał być odbiorcą baśni na równi z dzieckiem. Na szczęście przekład z oryginału daje okazję do poznania innego oblicza Andersena – humorysty i kpiarza, który twierdził, że to właśnie humor nadaje jego baśniom smak.

Autorce nowego przekładu, dyrektorce Duńskiego Instytutu Kultury, absolwentce filologii duńskiej i znawczyni duńskiej kultury, udało się zachować zarówno pierwotny wydźwięk baśni, jak i uniknąć błędów poprzedników.

Nowe wydanie „Baśni” zostało zilustrowane pięknymi akwarelami znakomitego duńskiego grafika, Flemminga B. Jeppesena.

Pośród baśni w tej edycji znaleźć można m.in. następujące utwory:

- Latający kufer
- Narzeczeni
- Ojciec wie najlepiej
- Wzgórze Elfów
- To pewna wiadomość!
- Krasnoludek u kupca
- Księżniczka na ziarnku grochu
- Calineczka
- Głupi Jaś
- Krzesiwo
- Nowe szaty cesarza
- Świniopas
- Śniegowy bałwan
- Kwiaty małej Idy
- Słownik
- Brzydkie kaczątko
- Pasterka i kominiańczyk
- Dzielny cynowy żołnierz

Baśnie Andersena znajdują się na Złotej Liście książek polecanych do czytania dzieciom przez Fundację ABC XXI Cała Polska czyta dzieciom.

[Wiek +6]

Zapraszamy do lektury fragmentu: [Nowe szaty cesarza](#).

Format: 180 x 235 mm

Oprawa: twarda

Ilość stron: 352